



Published in the Russian Federation.

Russian Turkology (Previous Name: *Soviet Turkology*, was founded in 1970)

Has been issued as *Russian Turkology* since 2009; ISSN: 2079-9160; E-ISSN: 2712-8121
2024. № 1–2 (42–43), pp. 62–74. Journal homepage: <http://rostrurcology.ru/>

УДК/UDC: 398.3

DOI 10.37892/2712-8121-2024-44-45-62-74

ШАМАНСКИЙ КАМЕНЬ «ЯДА́» У ТЮРКОВ ЗАПАДНОГО КИТАЯ^{1,2}

С.Е. Малов

Для цитирования: Малов С.Е. Шаманский камень «яда́» у тюрков Западного Китая // Российская тюркология. 2024. № 3–4 (44–45). С. 62–74. DOI 10.37892/2712-8121-2024-44-45-62-74.

The shaman stone “yada” among the Turkic peoples of Western China

S. Ye. Malov

For citation: Malov S. Ye. The shaman stone “yada” among the Turkic peoples of Western China // *Russian Turkology*. 2024. № 3–4 (44–45). P. 62–74. DOI 10.37892/2712-8121-2024-44-45-62-74.

I. Вводные замечания

Главное содержание этой статьи составляет изложение и частично перевод двух рукописных книжек-тетрадок о камне «яда́» и о самой церемонии «яда́», к которым прибегают с целью низведения дождя при бездождии, а также снега, бури, холода – в несоответствующие для этого времени года. Эти две тетрадки-рисале приобретены мной во время моего второго путешествия по Западному Китаю в 1913–1915 гг. Одно рисале приобретено в г. Урумчи; оно происходит из Керийского оазиса, т. е. из южной части Китайского Туркестана. Это рисале является в настоящей статье как бы основным, и к нему делаются добавления и пополнения по другому рисале, из г. Аксу, полученного мною от шамана Таира-Моллы, который во время моего пребывания в Аксу в феврале 1915 г. разъяснил мне устно многое о шаманстве и этих рисале.

В первый раз с шаманским обычаем низведения дождя у тюрков (а именно – среди казанских татар) я познакомился в свои студенческие годы, в 1901 г., когда я с целью изучения языка и быта татар посетил весьма просвещенного муллу в деревне Чукры – Аланово, б. Свяжского уезда, Шихб-ед-дина Азизовича Рах-

¹ Перепечатано с: Малов С.Е. Шаманский камень «яда́» у тюрков Западного Китая // Советская этнография. – М.–Л., 1947. – № 1. – С. 151–160.

² В настоящей публикации за небольшими исключениями технического характера сохранена орфография и пунктуация источника. Ссылки на литературу приведены по современному формату и добавлены в угловых скобках. – *Прим ред.*

метуллины, автора многих календарей, учебников русского языка и пр. Летом, в засушливый день, население этой деревни собралось утром вне деревни на берегу реки. Здесь было моление о дожде. Были врыты в землю котлы, в которых варилась, припоминаю, каша. Мулла читал молитвы – стихи из Корана, после чего каша была роздана присутствующим, и они ее ели. Народ разошелся по домам, и началась обычная жизнь. Но я был предупрежден, что в течение всего остального дня молодежь окачивает водой каждого встретившегося ей человека на улице. Этот обычай вместе с жертвенной кашей является шаманским средством низведения дождя в засушливое время.

Хорошая статья проф. Кепрюлю-заде М. Фуада под названием «Дождевой камень “ят” и “я” у древних тюрков в шаманстве», представляющая собой краткое содержание доклада, читанного его автором в 1923 г. в Париже на Конгрессе по истории религии и напечатанная в 1925 г. в Стамбуле, в I выпуске IV т. серии «Сборник литературного факультета Университета», избавляет меня от историко-литературных справок об этом молении с камнем «ядá». На мою долю осталось то, чего нет в этой статье, а именно – не сведения о том, кто, когда и где упоминал об этом обряде, а изображение хода самой церемонии по обычаям тюрков Восточного Туркестана. В виде нелишнего дополнения помещаю здесь некоторые сведения об этой церемонии (не только по Китайскому Туркестану) из литературных данных.

Профессор Кепрюлю сообщает в названной выше статье <Köprülüzade 1925: 4>, что самое старое известие о «ядá» имеется у Абу-Долефа Мисри, но можно привести здесь и более ранние данные. Так, С. Brockelmann в *Volkskundliches aus Alturkestan* (см. <Brockelmann 1925>) пишет, что древние известия о «ядá» имеются в хронике неизвестного сирийского монаха VII в. в описании событий при патриархе Элиасе из Мерва.

Приведу стих об облаке и дожде из гадательной книги VIII–IX вв. тюркско-рунического письма: «...говорят: человек был печален, а небо было облачно. Между ними вошло солнце. Среди печалей пришла радость! Так знайте: это хорошо! Говорят: шло серое облако. Оно пролилось над народом. Шло черное облако. Оно пролилось над всеми! Злаки созрели, выросла трава. И скоту и людям было хорошо. Так знайте: это хорошо!»³.

Сведения о «ядá» в XI в. имеются у Махмуда Кашгарского. Из Хара-Хото имеется сирийское молитвенное обращение (XII–XIII вв.) о даровании дождя. В нем повествуется о всех ужасных последствиях засухи: земля и все ее плоды иссохли, поля погибают, быки мычат на опустевших пастбищах, земледельцы изнывают на бесплодной земле. Далее следуют мольбы о дожде: народ должен покаяться, омыться от преступлений и грехов и пр. <Пигулевская 1940: 219>.

Об обычае «ядá» есть упоминание у историка Рашид-Эддина (XIV в.) и у китайских писателей, сообщавших сведения о тюркских и монгольских племенах.

³ Статья Томсена <Thomsen 1912>.

Так, найманы в одну из войн с Чингиз-ханом «сделали волхование, чтобы пошел снег и буран. Значение волхования есть то, что читают заклинания и кладут в воду камни из разных сортов...» **<Березин 1868: 127; ср. 293>**.

Китаец Си Юй Вынь-дзянь-лу⁴ сообщает, что камень «ядá» бывает синего, желтого, телесного, белого, зеленого и темного цвета. Находят его в желудке коров и лошадей; родится также в хвосте ящериц, в голове кабанов, а в желудке их – лучший.

Когда тюрки Восточного Туркестана молятся о дожде, то привязывают безоар на таловый прут и ставят в чистую воду: непременно бывает дождь. Если молятся о вёдре, то кладут безоар в мешочек и привязывают к лошадиному хвосту. Если молятся о прохладе, то кладут его в мешочек и привязывают к своей пояснице. На все эти случаи имеются заклинания или молитвы. Тюрки (Западного Китая), торгоуты, летом, во время дальних путешествий часто употребляют его (т. е. камень) для удаления жары. Таковы сообщения китайца.

В фольклоре тюркских племен нашего Союза есть много упоминаний о волховании в отношении погоды и о камне «ядá», но самое совершение этой церемонии в полном смысле слова уже отсутствует. Например, нухинские татары собирались на моление о дожде где-либо у русла высохшей реки. Моление совершалось по-мусульмански, а затем приносились мешки и камни. Каждый молящийся брал в руку камень и, прочитавши над ним шепотом небольшую арабскую молитву, бросал затем камень в мешок. Другой молящийся делал то же. Полные мешки с камнями уносились, и камни высыпались в русло той безводной реки, около которой совершалось моление. (Сведение это записано мной 26 ноября 1924 г. от азербайджанца, слушателя Туркологического семинария.) Есть упоминание о «ядá» в фольклоре киргиз, алтайских тюрков, якутов и др. Так, у киргиз имеется упоминание о «ядá» в поэме «Манас» **<Манас 1939: 23>**. В киргизском (ср. в других тюркских языках) языке есть слова: «джайчы» – заклинатель, вызывающий изменение погоды с помощью «джай таш»; «джайла» – вызывать изменение погоды при помощи того же камня⁵.

Приведу несколько примеров о «ядá» из фольклора алтайских тюрков, из «Аносского сборника»: «Сестра Ермен-Чечен простерла обе ладони: с неба пал белый снег глубиной до головы лошади, сделался жестокий мороз» (из сказки Алтай Бучый⁶, стр. 3). В примечании к этому месту сказано: «Ермен-Чечен совершает обряд... “ядá”». «Конь Темчи-ерен гривой и хвостом сделал “яду”: спустил с неба белый снег глубиной до головы лошади» (стр. 14). Далее: «Держа кверху обе ладони, творил “ядá”. Спустил вихрь, ветер, спустил песочный буран» (стр. 159). Или: «(Ару-Мандай) протянул руку, стал делать джаду. Спустил (с неба) снегу глубиной до половины (роста) деревьев» (стр. 227) **<Никифоров 1915; Потанин 1917: 67>**.

⁴ См. **<Иакинф 1829: 214>**. (Современная передача названия источника – 西域聞見錄; традиционное написание – 西域聞見錄 – Сиюй Вэньцзяньлу ‘Запись увиденного и услышанного на Западе, букв. [в] Западной области’. Автор сочинения – 七十一 [Ци-Ши-И], цинский чиновник XVIII в. – Прим. ред.)

⁵ Ср. у монголов **<Козин 1935: 186–187>**; еще: **<Шейбаниада 1849: 5–7 примечаний>**.

⁶ Современное написание – Алтай-Буучай. – Прим. ред.

Много сведений об этом шаманском камне имеется в фольклоре якутов, называющих его «сата». Якуты находили этот камень в желудке или печени коровы, лося, лошади, глухаря. По словам якутов, если показать этот камень солнцу, то он «умирает», т. е. теряет свою волшебную силу. Свойством «сата» широко пользовались охотники. Так, в марте и апреле они с помощью «сата» замораживали тающий сверху снег, чтобы по обледенелому снегу гоняться за сохатыми, которые своей тяжестью продавливают его, режут себе об его острые края ноги и скоро выбиваются из сил. На Анабаре роль «сата» выполняла тарбаганья шкурка <Кулаковский 1923: 59–60>.

В «Туркестанских Ведомостях» <Туркестанские ведомости 1887: 47> была помещена корреспонденция из Кашгара, в которой говорилось, что китайские власти забили палками (6 тысяч ударов) одного муллу (ядачи), который будто бы испросил у Бога дождь, шедший здесь, с перерывами, почти неделю. Подобное же сообщает и английский путешественник А. Скрин <Скрин 1930: 54>. «Как-то несколько лет назад крестьяне во время сильной засухи попросили популярного муллу помолиться о ниспослании дождя. Тот с усердием помолился; дождь хлынул потоками и погубил весь урожай; дело дошло до амбана, который распорядился наказать муллу кнутом»⁷.

Во время моего пребывания в конце апреля 1914 г. в г. Урумчи (в Китайском Туркестане) несколько дней на базаре не было мяса. Оказалось, что из ямына (правительственных мест) вышел приказ наложить всем на себя пост на мясо по случаю бездождя. Этот обычай соблюдается как китайцами, так и тюрками⁸.

У илийских уйгуров читают молитвы «ядá» для приворота и отворота симпатий. Читают молитвы над живой лягушкой и после каждой молитвы «ядá» втыкают в нее иголку. После нескольких уколов лягушка умирает, и ее закапывают у входа в дом того человека, относительно которого гадают. Человек тот быстро худеет, желтеет, сохнет и умирает. Родные подобных людей нередко выкапывают лягушек с иглами у входа в дом или в каком-либо другом месте. (Записано сведение от Кадыра Х.). Кстати: у меня вместе с «Рисале» по стихийным природным явлениям (т. е. по «ядá» из Аксу) в той же тетрадке непосредственно следуют и «Молитвы для симпатических чувств». Это подтверждает сообщение Кадыра Х.

Термин «ядá» (с фонетическими изменениями) считается заимствованным из авестийского *yatu* (волшебство), новоперсидского *yadu* (ворожей)⁹. Это свидетельствует о раннем влиянии Ирана на древних тюрков¹⁰.

Переходя к изложению содержания двух «рисале» по шаманству, я хотел бы обратить внимание читателей на сильное проникновение ислама с его развитой обрядностью в эту шаманскую церемонию¹¹.

Дополнительные сведения к урумчинскому рисале из рисале аксуйского даются в прямоугольных скобках.

⁷ Ср. <Лагерлѳ 1910: 159>.

⁸ Ср. <Красницкий 1901: 21>.

⁹ В современном фарси – جادو, т. е. *jādū*. – Прим. ред.

¹⁰ К литературе о «ядá» (или «джада») еще можно указать: <Потанин 1893: 352>; <Карасик 1939: 91–92> – здесь о камне безоар. Еще см. статью <Гордлевский 1934: 156>.

¹¹ Ср. мою работу <Малов 1918>.

II. Текст рисале

Передача послания (рисале) о низведении дождя. Во имя Бога милостивого и милосердного! Слава Богу, Господу миров и упованию благочестивых! Молитвы и приветствия над Посланником Его Мухаммедом (стр. 2) и над семейством Его и над всеми его ближайшими последователями (асхабами).

[Слава, хвала и прославление тому творцу тварей и причине причин, который могуществом своим камень делает водой, а воду превращает в камень и милостью щедрот своих облака делает вкрапленными в небесные пространства. Приказ могущества его доставляет (кого-либо или что-либо) в час из месячной дальности и в один час воздух делает мраком и единым часом делает мир освещенным блеском солнца (стр. 23 об.)].

Далее: от преподобного (хазрят) имама Джафара Садика достоверного передают такой рассказ (стр. 3): преподобный Адам, восклицая с плачем, изволил сказать: «О Боже всемогущий! Так как тучи (букв. воздух) не дождят, то вся (стр. 4) находящаяся на земле “зелень” (от-яш) посохла!». От Господа Бога Всевышнего было слово: «О Гавриил (стр. 5), отправься и преподай учение о низведении с неба дождя “ядачилик”», – таков был приказ. Архангел Гавриил в тот же момент явился (к Адаму) (стр. 6). Архангел Гавриил сказал: О Адам, представь же (тепип беринг) мне один черный (кара) или пестрый (чар) камень (таш), я вам да преподам учение о всех обрядах, совершаемых при низведении с неба дождя (стр. 7). Учение это он и преподавал. А затем, если ко всей вселенной не приходит вода (т. е. не бывает дождя), то совершали обряд «яда» и низводили с неба дождь (стр. 8). И всякий раз, как кто-либо совершал эту церемонию «яда», был дождь и снег. Архангел Гавриил по одному преданию явил 11, по другому преданию 40 туч (стр. 9), показывая (Адаму) искусство низведения дождя. Искусству «яда» прежде всего был научен преподобный Адам, затем (стр. 10) это осталось преподобному (хазрят) пророку Сулейману (Соломону) [(стр. 24)].

Нужно знать, что камень¹² «яда» бывает разных цветов: бывает пестрый (ала), голубой (зеленый?) (кёк), бывает желтый, бывает красноватый. Бывая разного цвета, он бывает с прожилками (тамурлук) и пятнами. Камень, имеющий большую силу, будет посветлее; хотя бы он был и большой, он будет легкий. Признаком лучшего камня будет то, что, если положить такой камень в воду, он будет издавать звук «джим-джим». Хотя в каждом животном может быть камень «яда», но признаки такого животного следующие. Если в кабане, то лоб его будет с белым пятном (кашка), голова его будет чалая (серая), глаза его (стр. 24 об.) будут красными. Если будет (камень) в лошади, то признаки такие: зимой та лошадь переходит через реку без остановки и не пьет воды. Если лошадь пасется где-либо в селении, то свою голову держит в направлении к северу. Если (камень) будет в барсе, то он (т. е. камень) будет в его сердце. Если будет в быке, то признаки следующие: в начале вечера (букв. в куриное время) 10, 12, 14 раз этот бык мычит (азнар). Если камень будет в козле, то признаки следующие: ходит он больше одиноко, не присоединяясь к стаду, он ходит одиноко вдали и одиноко пасется (стр. 25). Если камень будет в ящерице, то признак тот, что она будет

¹² Ср. <Шейбаниада 1849: 5–7 примечаний>.

с раздвоенным хвостом, и когда будет греться на солнце, то хвост ее будет стоять торчком. Все эти признаки, если не знать отчетливо, то отличить камень «яда́» очень трудно (стр. 26). «Яда́» мужского камня быстро образует и поднимает облака, и они скоро дождят. Дождь при этом быстро прекращается и все исчезает. Если «яда́» женского камня, то тучи долго собираются, дождь долго льет и быстро не прекращается.

Если кто предполагал бы совершить обряд «яда́», прежде всего пусть сделает очищающее омовение, затем, отправившись на берег реки (стр. 11) и сидя в уединенном месте, сначала пусть читает 111 раз (первую главу Корана) – «фатиху», 111 раз «ихляс» (т. е. 112-ю главу Корана) и еще 111 раз «дуруд-и шериф» (священную молитву – хвалу) (стр. 12) и 11 раз (36-ю главу Корана) «ясын». Когда все это человек закончит и молитвенно вспомнит, начиная с преподобного (Адама) всех прошедших пророков, святых и законоведов (стр. 13), то затем пусть совершит два действия (рикаат) молитвы. Сначала пусть читает главу «фатиху», а в конце главу «инна ахтайнака» (108-ю главу Корана) – 21 раз; в последнем действии (стр. 14) по прочтении главы «ихляс» (112-й главы Корана) 21 раз пусть читает молитву в честь Архангела Михаила. Затем, совершив омовение (стр. 15), пусть еще совершит два действия молитвы. В первом действии (рикаат) пусть читает главу «фатиху», а к последнему действию пусть читает «инна анзальнаху» (Коран, 97, 1). В последнем действии после «фатихи» (стр. 16), прочитав 11 раз главу «алмям таракэйфа» (Коран, 14, 29), пусть совершит молитву в честь преподобного пророка Ильяса (Илии), а затем два благодарственных (стр. 17) намаза (молитвы). Прежде всего в первом действии пусть читает «фатиху», а потом пусть добавит (главу 106, 1) «ли иляфи курайшин», прочитав ее 11 раз, во втором действии, после «фатихи», пусть читает (стр. 18): «куль йа айухаль кафируна» (Коран, 109, 1) – 11 раз. После приветствия (саяма) прочитав «дуруд-и шериф», пусть совершит молитву в честь чистого духа преподобного Сулеймана. Затем (стр. 19) пусть совершит еще два действия молитвы: в первом действии пусть читает главу «фатиху», а после «фатихи» «амана-расулю» (Коран, 2, 285) 3 раза (стр. 20), а затем в другом действии после «фатихи» пусть читает 3 раза «ля кад джаакум расуль мин алькафсикум» (Коран, 9, 129–130) (стр. 21). Затем, совершив молитву в честь чистого духа пророка Хызра (стр. 22), после того пусть читает 1100 раз «дуруд-и шериф». Затем следует читать молитву «величание в честь духа духов преподобного Мухаммеда Избранного» (стр. 23). После всего этого тот человек да приступает к совершению церемонии «яда́». Совершив эти восемь действий молитвы в честь этих четырех пророков (стр. 24), пока он не сделает церемонию «яда́», дело результата не достигнет.

[Если камень «яда́» уменьшится в своей силе (стр. 25 и 26 об.), то, дав проглотить его красному петуху и переждав три дня, затем закалывают петуха, вынимают камень, который будет уже чрезвычайно действенен. Если кто, привязав, погрузит камень в кровь и будет бултыхать им, то также камень делается сильным. Если завернуть камень в зелено-голубую материю (тряпку) и, схоронив его в сыром месте, там сохранять, то сила камня никогда не уменьшится. Если камень «яда́» привязать к хвосту вороного жеребца и так держать и сохранять, то сила камня не убудет. Но тот хвост должен быть одного цвета (масти) с камнем.]

Приступая к совершению обряда «яда», один черный, белый или пестрый камень, обвязав конским волосом (стр. 25) и положив в воду (в реку), следует читать (положенные) молитвы.

Если почему-либо камень потеряет свою силу, то следует положить его скорее в кровь или дать проглотить камень старому хорошему козлу. Через час после того то животное, в честь преподобного Михаила следует заколоть, а затем, найдя камень и взяв его, пусть (человек) положит его на блюдо, затем (стр. 27), одного красного и одного белого петуха заколов над этим камнем и положив камень в кровь (петухов), пусть совершает (человек) добрую молитву в честь пиров-духов (стр. 28), начиная, прежде всего, с преподобного друга божия Адама, затем: в честь 124 пророков, 33 тысяч асхабов (стр. 29), 4 приближенных ангелов, четырьмя асхабам – друзьям, прося у них у всех молитвенной помощи и содействия (стр. 30), прочитывая «фатиху», «ихляс», «ана ахтайна». Затем пусть прочтет тысячу раз «Во имя Бога милостивого и милосердного!» и 100 раз «дуруд» (стр. 31), а затем пусть читает эту «дуруд-спасение» (о благословении Бога на Мухаммеда и о прославлении последнего) (стр. 32–34). Эту «дуруд-спасение» нужно читать 99 раз (стр. 35). Затем пусть читает почтенную касыду 12 тысяч раз. Равного стихам этой касыды «Бурда» ничего нет (стр. 36). Говорят, что она подобна обоюдоострому мечу; таковы эти стихи!

Стихи эти испробованы на опыте (стр. 37). После каждой сотни следует делать плевков (на камень и волосы) (стр. 38). Вместе с камнем пусть читает 14 волосам жеребца, а после этого стиха пусть читает главу «ясын» (Коран, 36-я глава) 21 раз. Прочитав 21 раз (стр. 39), затем пусть читает вот этот стих (Коран, 108-я глава): Мы дали тебе источник изобилия (кевсер). Белое облачко мое и голубое мое облачко! Придите с громом! Белое облачко мое со словами: «потому молись Господу твоему» и ради этих слов (стр. 40) да придите с дождем. Белое облачко! Водяное облачко! Ради слов: «и заколи жертву! Ненавидящие тебя исчезнут» – пусть дождят! Приди облачко ради души Михаила (стр. 41), белое мое облачко, голубое мое облачко, придите и явитесь. Облачко мое – белый баран и дорогое облачко мое – пегий баран, явитесь ради 4 приближенных ангелов (стр. 42): облачко мое – белый баран и облачко мое – пегий баран, резвясь, придите! Дорогое облачко, как вода, приди! Спустись снегом с шумом! Белое облачко мое, спустись с грохотом. Белое мое облачко и голубое облачко! Эй черное (стр. 44) мое облачко, придите с дождем, резвясь и с шумом придите! Пророк Сулейман дал разрешение! Дорогое облачко, приди ради (ангела) Михаила. Дорогое облачко (стр. 45)! Из чертогов пророка моего преподобного Сулеймана вышедшие облачка. Ярутом и Марутом запрещенные облачка! По 18 (тысячам) миров путешествовавшее (стр. 46) облачко! Споспешествующее облачко! Легкое и трудное! Милый, милый, милый! Влажный, влажный, влажный! Он! Он! Он! От Милостивого созданное облачко! (стр. 47): О помощь! О Хызр! О Ильяс! О Хызр! Помогай! Говоря (все это), пусть читает 29 раз. Делаящий эту церемонию «яда» человек (стр. 48) должен затем отправиться в чистое и уединенное место. Закончив все чтение и хорошенько привязав конские волосы к камню, этот камень «яда» забрасывает на дно реки и топит (стр. 49), а люди пусть не видят этого. Затем человек вынимает смоченный камень. 41 ложку крови смешивают с водой и кропят небу (стр. 50), говоря: о Всемогущий Бог ради Михаила, ради величия и почтения к Михаилу

это облако по Твоей (т. е. Бога) милости в большом количестве сотвори (стр. 51). И пусть человек по этому способу творит сильную и приятную молитву. Если всякий занимающийся этой «ядá» человек сохранит себя чистым (стр. 52) и это все написанное, прочитав, выполнит, то Бог Всевышний даст приказ (о низведении дождя) преподобному Михаилу. А на этой земле и в (стр. 53) небесах находящиеся и летающие (существа), все они свой дух должны держать высоко устремленным и помышляющим о Боге. Никто да не сомневается в этом (стр. 54). Все это чрезвычайно важное дело. Так пусть молится (человек) до того времени, как польет дождь. А затем Бог (стр. 55) Всевышний относительно облаков сделает приказ ангелам. Те ангелы придут и скажут: о облака, вам от Бога Всевышнего (стр. 56) приказ: вы не удаляйтесь, а все время дождите, пока Бог Благословенный и Всевышний не скажет вам: перестаньте! (стр. 57). Таков будет приказ Бога. И все небесные облака заждут на землю, и даже одно облако так может заждут, что вся земля смогла бы наполниться водой и сухой земли не осталось бы (стр. 58). Если, совершив «ядá», низведут дождь, и он польет сильным ливнем и будет лить несколько ночей и дней, и, если захотят этот дождь прекратить и уничтожить облака (стр. 59), и сделать ясную погоду (букв. открыть воздух), то какие стихи (Корана) вы будете читать? Дай ответ: прежде всего главу «фатиху» три «ихляс» (112-ю главу Корана) три (стр. 60) раза, еще «стих престола» (Коран 2, 256) – все это прочитав и взяв горсть земли, если кто бросит ее к небу, то дождь прекратится (стр. 61). Если зимой совершают обряд «ядá» для низведения снега, то какие стихи нужно читать? Ответ таков: прежде всего: «во имя Бога милостивого и милосердного» (стр. 62) – 700 раз нужно читать, присоединив сюда «фатиху» с «ихляс», пусть читает не менее 60 раз. «Дуруд-и-шериф» пусть не читает меньше 1000 раз (стр. 63). А затем пусть совершит два действия молитвы «хаджат». В первом действии пусть читает главу «фатиху», а потом для заключения главу «ля курейши» (Коран, 106) (стр. 64) 11 раз пусть читает, а во втором действии молитвы после главы «фатихи» пусть читает 11 раз главу «иза джаа» (Коран, 110) и, совершив молитву величания (текбир) в честь (стр. 65) Архангела Михаила, а затем эту главу «ясын» (Коран, 36) пусть читает 41 раз. После этого 100 раз пусть читает «и ночь...!» (Коран, 92). Затем (стр. 66) главу «аль-карияту» (Коран, 101) и главу «ваалькадияту» (Коран, 100) по 41 разу.

Во время чтения пусть (человек) кропит кровью красного петуха на небо. Затем (стр. 67) эту «дуруд» в похвалу нашему Пророку 101 раз прочитав и на землю около мечети сделав плевков и посидев в уединенном месте (стр. 68), пусть кропит на небо и на четыре стороны вселенной. А затем, сделав молитву-величание (стр. 69), в честь святых законоведов и прежних пиров (старцев), пусть испрашивает помощи от чистых и почтенных духов 124 пророков, 33 тысяч асхабов, 4 приближенных ангелов, преподобного Абу-Бекра праведного – царя; во-вторых – преподобного Омара, в-третьих – преподобного Османа (стр. 71) и, в-четвертых, от преподобного Алия и мучеников в Кербеля: преподобного имама Хасана и преподобного имама Хусейна (стр. 72). Пусть читает еще священную «дуруд», совершив чистое омовение. Если пожелает Бог, то после всего этого пойдет снег (стр. 73). Эта «дуруд» прославления такова: во имя Бога милостивого и милосердного, о Боже, благослови Господина нашего и Владыку Мухаммеда (стр. 74–76)... и да будет благоволение божие над лучшим творением

божиим Мухаммедом и над всеми его последователями (стр. 77). Сказав эту хвалу Пророку Бога, прочитав и совершив молитву в честь превосходительного духа духов мира (стр. 78), затем пусть (тот человек) ожидает, и небо такой снег ниспошлет, что несколько дней и ночей не будет он переставать. Затем для прекращения снега (стр. 79) какой стих будете читать? Скажи: главу «клянусь солнцем!» (Коран, 91) следует читать 41 раз (стр. 80), и если затем совершить молитву-величание в честь преподобного Михаила с преподобным Ильясом-пророком, то воздух откроется и солнце (стр. 81) быстро взойдет. Всякий, кто делает церемонию «яда́», пусть до десяти дней не имеет общения с женой и да избегает прелюбодеяния (стр. 82). Все его одежды да будут чисты. Если же к одежде или к другим местам пристанет нечисть (хашб), или на том месте, где будет сидеть, окажется кал (фишеб) (стр. 83), то результат его молений скоро не проявится. Пусть сидит человек в чрезвычайно чистом месте. Если же так не сделает, то ему причинится вред (захай) (стр. 84) и до дня воскресения добрым и хорошим он уже не сможет быть. Человек несколько будет помешанным и то, что он делал сам раньше, уже не сможет теперь делать. Это чрезвычайно великая обязанность (стр. 85), и если кто допустит сомнение, то сам он будет неверным, а жена его будет (с ним) разведенной. Пусть же, не делая сомнений и по-хорошему, пиров и духов считая как бы присутствующими, совершает обряд «яда́». И если Богу Всевышнему будет угодно (стр. 86), то достигнет желаемого. Так говоря, мы здесь немного коротко все написали. Конец. Все это написал житель керийского селения Кумбаг, Мемет Азиз-ахун, сын Якуба-Хаджи (стр. 87). Все это не ложно, а правильно. Всякое дело совершает Бог.

[Если ты захочешь (стр. 25 об.) совершить «яда́», то следует камень привязать (волосами) и положить в укромном месте в воду реки. Затем, сделав омовение и вышедши на берег реки или на возвышенное место и севши, пусть там читает (молитвы), обращаясь к каждой стороне вверх, начиная с западной стороны, по 41 раз, затем следует сделать плевков. Если будут делать «яда́» по этому образцу, то не пройдет и часа, как облака поползут и ты увидишь много чудесного.]

[(Стр. 26.) Объяснение евангельской церемонии «яда́». Это очень действенная – «яда́». Если нет камня «яда́», то на 4 стороны мира по 41 раз прочитав моления, к небу и земле тоже прочитав по 41 раз, сделай плевков. После же всего увидишь, как пойдет удивительный дождь. В этом нет никакого сомнения! Если же ранней весной или в зимние дни во время работ на току кто-либо сделает обряд «яда́» и причинит заведомо людям, животным и посевам гибель и вред, то сам тот человек будет неверным, а жена его будет для него разведенной. Эта «яда́» евангельская; она такова: Во имя Бога милостивого и милосердного! (Далее идет три-четыре строчки «абракадабра» из арабских и тюркских слов.) Другая форма арабская «яда́». Она такова. Нужно читать молитвы по 40 раз ко всем четырём сторонам вселенной. Прочитав, нужно делать воздушный плевков. Тогда задождит мелкий-премелкий дождь; воздух делается чрезвычайно холодным. Во имя Бога милостивого и милосердного! О Боже! О Великий! О Живой! О Пребывающий! О Обладатель Великолепия! О Ханнан, о Маннан! О Хвалимый! О Единый! О Бог! О Господь, о Господь, о Господь! Нет Бога, кроме Тебя. Слава Тебе! Подлинно Ты из притесняющих. Прибегаю к словам Бога... О Судья Необходимости!... по милости Твоей, о Милостивый из милостивых!

«Яда» казахов (стр. 27 об.). Если плюнуть и прочитать молитвы на все 4 стороны мира, и на землю и на небо прочитать молитвы по 41 разу, то выйдет очень много снега. К а з а х с к а я¹³ «яда» такова: Во имя Бога милостивого и милосердного! Сто облаков да увижу я! Шумящий ливень да увижу я! (стр. 28). Молитву Господа Бога, молитву моего черного Господа, молитву почтенного Господа я произношу, о если бы вы (облака) явились! Белый, легкий, привязанный камень есть у меня. От Бога прошу (исполнения) своих желаний. Белое облако мое, играя, приди! Я силу вашу уничтожу; уничтоживши, привяжу (вас) к воде! Приди, облако, на Бухару и Самарканд! Окружив Ташкент и Хиндустан, приходи, серое облако! Ради Единого Господа, ради Пророка Божия, ради четырех друзей, ради святых, ради черных моих ходжей! Достигайте и приходите, сто облаков! Голубо-пестрого барана я заколю (стр. 28 об.)! Пегого коня я оседлаю! От неба жду исполнения своих желаний! Бело-пестрого барана я закалываю! От Бога прошу исполнения своих желаний. Бело-пегого коня я оседлаю; семь перевалов перевалю! Семьдесят разных голубых облаков достигши, придите! Сто облаков – голова барана – поворачиваясь, придите! Приходите! О черный ходжа мой, садись верхом! Садись на коня и окружай ветер с дождем. Черную лошадь твою я оседлаю. А ты садись на дождь! Куда ни взглянешь (стр. 29), солнце затмилось, а кроме того и луна затмилась! Пегий баран – серое облако – спускается на землю! Серое облако, иди скорее, скорее! Дожди! Если проклянешь сто облаков, – дождь и снег! Если соизволишь, то дождь, дождь! Голубо-пестрый камень мой опущу в кровь. Белую палатку поставлю! Белую одежду я надену! Белую лошадь оседлаю! От Бога прошу желаемого! Бело-пестрого барана я закалываю! Белое облако – Бог мой (небо) – от Тебя я прошу! Камень кулана у меня есть! С грохотом я положил его! Темные облака (стр. 29) тысячами, тысячами пришли, бесчисленные ручьи, ручьи, – вы явились! Сто облаков, тотчас, достигая, приходите! От запада, выйдя, приди (облако)! От восхода, вернувшись, приди (облако)! Ширь неба, обволакивая, явись (облако)! Без счета пришедшие сто облаков!].

[(29 стр. об.) К и р г и з с к а я «яда». Это бывает так. Во имя Бога милостивого и милосердного! Я заколю в жертву большую птицу с длинными ногами. Серопестрого барана я заколю (в жертву)! От голубого воздуха я прошу (дождя)! (стр. 30); я надеваю черный колпак, черную лошадь я седлаю, надеваю черный траур. Я желаю исполнения своих пожеланий от неба. Теперь Ты как будешь поступать?! Черный ходжа, ты садись на лошадь и окружай дождь и ветер! Вершины вязов, сгибаясь, приходите! Вершины можжевельового дерева, отделитесь и приходите! Вершины камыша, придите! У меня голова тигра. Приди с раздражением, темное облако. Ручей, заросший камышом, оросился! Земля, поросшая зеленью, оросилась! Ради Единого Господа, черный холодный ветер, явись и приди! Облако мое (стр. 30 об.), у меня есть (до тебя) дело, неизвестное Адамом! У меня есть 66 языков! Через 88 горных переходов пришедшие сто облаков! Приди! Приди скорее выпущенной стрелы! Бело-пестрый камень я представил! Голубые глаза и лицо по приказу Бога я зажмурил. Черный господин, единый господин, от тебя прошу помощи, прошу облака! Почтенный господин, единый господин, от тебя прошу облака! Прошу водной высоты (облаков)! Прошу водной низины! От

¹³ Ср. <Баталов, Сильченко 1933: 96>.

высоких и превысоких гор с грохотом пришедшее мое облако! От середины неба с грохотом пришедшее облако! С громыханием и треском пришедшее мое облако! Если скажу: о Боже, Боже, ты скоро явишься, мое облако! Если я скажу: Бог и ходжа мой! – мое облако скоро приходит. От черных, черных бассейнов белые камни мои выйдут ли? Мое голубое облако, мое небо! От вас прошу помощи! От главы пророков – имя его Мухаммед – и от Него прошу исполнения просьбы! Я прошу помощи от главы асхабов, т. е. 4 друзей, от пиров – старцев, совершителей церемонии «яда́», через моих старцев! (стр. 31 об.) От неба ради земли – воды прошу помощи! У меня есть камень лошади! Окунув (камень) в кровь, ищу помощи у сильного Бога! Сын Давида – Сулейман! Я желаю голубого моего облака! Вода ключей иссякла! Скот и все животные погибли! Окажи милость! О Господи, о Боже! От Тебя прошу! Если кто скажет: да узнаю из облаков «яду» женскую и «яду» мужскую, – это можно узнать только так: сев в направлении кыблы, пусть читает сто раз имя: «йа мейтетрун». После того появятся облака (стр. 32). Если эти облака появятся и поднимаются вверх, то это мужские (облака). А если (облака) показываются внизу и стоят в одну линию, это – женские (облака). Облака мужского камня будут мужчины: они быстро гремят, быстро дождят и быстро прекращают дождь. А облака женского рода будут женщинами. Они медленно гремят, медленно дождят и медленно прекращают дождь. Будет голубой дождь – он не прекращается (он льет несколько дней, не прекращаясь).

Тангутская церемония «яда́». Прежде всего следует сделать омовения (гусль и тагарет). Затем нужно прочитать 41 главу «фатиху» и (стр. 32 об.) сделать в воду воздушный плевков, причем камень «яда́» держать на голове. Следует, потом, совершить два действия молитвы, посвященной преподобному Даниилу. Затем взять камень в правую руку, читать молитву 41 раз и при этом вскрикивать (?). Читать следует, начиная со стороны кыблы, на четыре стороны мира по 41 раз, еще небу и земле по 41 раз. Прочитав так, пусть (человек) плюет. После этого будут удивительные происшествия! Если кто, направляясь в путешествие, задумает сделать прохладу, то, привязав камень (стр. 33) к гриве лошади, следует ее несколько поводить на поводу, быстро проходя. Затем следует читать 41 раз молитвы и плевать в воздух. Воздух будет чрезвычайно прохладным и пойдет «голубой» (небесный) мелкий дождь и ветер появится. Эта тангутская «яда́» такова: во имя Бога милостивого и милосердного! По приказу Бога и по распоряжению пророка Ноя и по повелению моего черного ходжи! (стр. 33 об.). Поражающее! Что такое поражающее?! О если бы кто вразумил тебя, что это поражающее! С силой моего могучего Бога я прошу от Тебя, Боже мой, облака! Я надеваю черный панцирь, я сажусь на черного коня. Распространяйся, если я скажу: распространяйся, о мое облако! Спустись, если я скажу: спустись, мое облако! «Это день (Коран, 101, 3), в который люди будут, как бабочки разогнанные: горы будут как шерсть расщипанная» (Коран, 101, 4). Дыханием пророка Даниила...! Дыханием черного ходжи!.. (стр. 34) (Коран, 101, 5-7). «Тогда на чьих весах»... Я желаю исполнения моих просьб от 4 сторон мира!, – от моего Бога желаю! «Поражающее» (Коран, 101-я глава) слово Бога. От Пророка Бога я прошу, я ищу от 4 приближенных ангелов. Черное облако, перестань дождить! Тьфу! Конец!].

Литература

- Баталов, Сильченко 1933 – *Баталов М., Сильченко М.* Очерки по казахскому (/казахскому) фольклору и казахской (/казахской) литературе. – Алма-Ата–Москва: Казакстанское краевое издательство, 1933. {*M. Batalov, M. Sil'chenko. Essays on Kazakh folklore and Kazakh literature. – Alma-Ata–Moscow: Qazaqstan Regional Publishing House, 1933.*}
- Березин 1868 – Сборник летописей. История монголов: История Чингиз-хана до восшествия его на престол (/Сборникъ лѣтописей. Исторія монголовъ: Исторія Чингизъ-хана до восшествія его на престоль) / соч. Рашид-Эддина (/Сочиненіе Рашидъ-Эддина); рус. пер., примеч. (/примѣч.), перс. текст с пред. *И.Н. Березина* // Труды Восточного отделения императорского Археологического общества. – СПб., 1868. – Ч. XIII. {*A Compendium of chronicles. The History of Mongols: History of Genghis Khan before his enthronement / By Rashīd-al-Dīn; translation into Russian, notes, Persian text with preface by I.N. Berezin // Works of the Oriental Department of the Imperial Archaeological Society. – Saint Petersburg, 1868. – Part XIII.*}
- Гордлевский 1934 – *Гордлевский В.А.* Баха-уд-дин Накшбенд Бухарский (к вопросу о наслоениях в исламе) // Сергею Федоровичу Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности 1882–1932. Сборник статей. – Л., 1934. – С. 147–169. {*V.A. Gordlevskiy. Bahā'-al-Dīn Naqshband (al-)Buḥārī (on the issue of different strata in Islam) // Devoted to Sergey Feodorovich Oldenburg for the 50th anniversary of his scientific and public activity 1882–1932. A compendium of articles. – Leningrad, 1934. – PP. 147–169.*}
- Иакинф 1829 – *Иакинф (Бичурин Н.Я.) / Монахъ Іакинѡъ / Н.Я. Бичуринъ.* Описание Чжунгарии и Восточного Туркистана в древнем и нынешнем состоянии. В 2 ч. (/Описаніе Чжунгаріи и Восточнаго Туркистана въ древнемъ и нынѣшнемъ состояніи. В 2 ч.) / Пер. с кит. монахом Иакинфом. (/Переведено съ Китайскаго Монахомъ Іакинѡомъ.) – СПб.: Типографія Карла Крайя (/Въ типографіи Карла Крайя), 1829. {*Hyacinth (N.Ya. Bichurin).* A Description of Dzungaria and Eastern Turkestan in its ancient and modern state. In two parts / Translated from Chinese by Father (/friar/brother/frater) Hyacinth. – Saint Petersburg: at Carl Kray's Printing House, 1829.}
- Карасик 1939 – *Карасик В.М.* Исторический очерк учения о противоядиях // Природа. – 1939. – № 7. – С. 90. {*V.M. Karasik.* A historical essay on the doctrine of antidotes (/antidote doctrine) // *Priroda (Nature).* – 1939. – No. 7. – P. 90.}
- Козин 1935 – *Козин С.А.* Гесериада: Сказание о милостивом Гесер Мергенхане, искоренителе десяти зол в десяти странах света. – М.: Издательство Академии Наук СССР, 1935. {*S.A. Kozin.* The Geseriad: The tale of merciful Geser Mergen-khan, the destroyer of ten evils in ten parts of the world. – Moscow: the Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1935.}
- Красницкий 1901 – *Красницкий А.И.* В пасти дракона, роман из событий на Дальнем Востоке. (/Въ пасти дракона. Романъ изъ событій на Дальнемъ Востоцкѣ.) – СПб.: Издание (/Изданіе) А.А. Каспари/Книжный склад (/складъ) «Родина», 1901. {*A.I. Krasnitskiy.* In the Dragon's jaws, a novel based on events from the Far East. – Saint Petersburg: A.A. Caspari (Publisher)“Rodina” Book Depository, 1901.}
- Кулаковский 1923 – *Кулаковский А.Е.* Материалы для изучения верований якутов // Записки Якутского Краевого Географического Общества. – Якутск: [б. и.]/Типографія Н. К. П./Якутск РВЦ, 1923. – Книжка 1. {*A.Ye. Kulakovskiy.* Materials for the study of Yakut beliefs // Proceedings of Yakutian Regional Geographical Society. – Yakutsk: [s.n.]/NarKomPros Printing House/Yakutsk RVTs, 1923. – Booklet 1.}
- Лагерлѳ 1910 – *Лагерлѳ С. (/Сельма Лагерлѳъ).* Т. II: Иѣста Берлинг. Ч. II / пер. с шведского (/съ шведскаго) М. Благовещенской. – 2-е изд. – М.: Издание (/Изданіе) В.М. Саблина, 1910. {*S. Lagerlöf.* Vol. 2: Gösta Berling's saga (=Gösta Berlings Saga). Part 2 / Translated from Swedish by M. Blagoveshchenskaya. – The 2nd ed. – Moscow: V.M. Sablin's printing press, 1910.}
- Малов 1918 – *Малов (Маловъ) С.Е.* Шаманство у сартов Восточного Туркестана (К пояснению коллекции Музея Антропологии и Этнографии по восточно-туркестанскому шаманству) (/Шаманство у сартовъ Восточнаго Туркестана (Къ поясненію коллекціи Музея Антропологии и Этнографіи по восточно-туркестанскому шаманству)) // Сборник Музея антропологии и этнографии при Российской академии наук. (/Сборникъ Музея антропологии и этнографіи при Россійской академіи наукъ.) – Петроград/(Петроградъ): Типографія Россійской Академіи Наук (/Типографія Россійской Академіи Наукъ), 1918. – Т. 5. – Вып. 1. – С. 1–20. {*S.Ye. Malov.*

- Shamanism among the Sarts of Eastern Turkestan. (For explanation of the Eastern Turkestan Shamanism Collection of Museum of Anthropology and Ethnography) // A Compendium of Museum of Anthropology and Ethnography at Russian Academy of Sciences. – Petrograd: The Printing House of the Russian Academy of Sciences, 1918. – Vol. 5. – Issue 1. – PP. 1–20.}
- Манас 1939 – Манас: киргизский эпос / по варианту сказителя Сагымбая Орозбакова; пер. Л. Пеньковского // Библиотека «Огонек». – М., 1939. – № 51–52. {Manas: the Kyrgyz epic / based on the narrator Saghymbay Orozbekov's version; translated by L. Pen'kovskiy // The "Ogonyok" Library. – Moscow, 1939. – No. 51–52.}
- Никифоров 1915 – *Никифоров (Никифоровъ) Н.Я.* Аносский сборник (Собрание сказок алтайцев с примечаниями Г.Н. Потанина) (/Аносский сборникъ. Собрание сказокъ алтайцевъ с примѣчаниями Г.Н. Потанина) // Записки Западно-Сибирского отделения Русского географического общества. (/Записки Западно-Сибирскаго Отдѣла Императорскаго Русскаго Географическаго Общества.) – Омск (/Омскъ): Тип. штаба Омск. в. окр., 1915. – Т. 37. {*N.Ya. Nikiforov.* The Anos digest. A compendium of tales of the Altai people with commentary (/notes) by G.N. Potanin // Proceedings of the Western Siberian Department of the Imperial Russian Geographic Society. – Omsk: the printing house of the Omsk Military District Headquarters, 1915. – Vol. 37.}
- Пигулевская 1940 – *Пигулевская Н.В.* Сирийские и сиро-тюркские фрагменты из Хара-Хото и Турфана // Советское востоковедение. – 1940. – Т. 1. – С. 212–234. {*N.V. Pigulevskaya.* Syriac and Syro-Turkic fragments from Khara-Khoto and Turfan // Soviet Oriental Studies. – 1940. – Vol. 1. – PP. 212–234.}
- Потанин 1893 – *Потанин (Потанинъ) Г.Н.* Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия: путешествие Г.Н. Потанина (1884–1886). (Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия / Путешествіе Г.Н. Потанина / 1884–1886 / Издание Императорскаго Русскаго Географическаго Общества). Т. 2. (/Томъ Второй) – С одной фототипией (/Съ одной фототипіей) – СПб.: Типографія (/Типографія) А.С. Суворина, 1893. {*G.N. Potanin.* The Tangut-Tibetan edge of China, and Central Mongolia: G.N. Potanin's trip, (in) 1884–1886. Vol. 2. (The Second Volume.) – With a phototype figure. – Saint Petersburg: A.S. Suvorin's printing house, 1893.}
- Потанин 1917 – *Потанин (Потанинъ) Г.Н.* Казак-киргизские и алтайские предания, легенды и сказки (/Казакъ-киргизскія и алтайскія преданія, легенды и сказки) // Отд. оттиск из журн. «Живая старина». Год 25-й. (/XXV.) 1916. – Петроград(Петроградъ): Типографія (/Типографія) В. Д. Смирнова, 1917. – С. 47–198. {*G.N. Potanin.* Kazakh-kyrgyz and Altai lore, legends and tales // An offprint from the "Zhivaya Starina" ("Living Antiquity") journal. Year 25. 1916. – Petrograd: V.D. Smirnov's printing house., 1917. – PP. 47–198.}
- Скрин 1930 – *Скрин А.* Китайский Туркестан. – М.–Л.: Молодая Гвардия, 1930. {*A. Skrin.* The Chinese Turkestan. – Moscow–Leningrad: Molodaya Gvardiya, 1930.}
- Туркестанские ведомости 1887 – Туркестанские ведомости. (/Туркестанскія вѣдомости.) – 24 марта 1887 г. (/1887. Марта 24.). {*The Turkestan Bulletin.* (Turkestanskiye Vedomosti.) – March 24, 1887.}
- Шейбаниада 1849 – *Шейбаниада.* История монголо-тюрков на джагатайском [чагатайском] диалекте, с переводом, примечаниями и приложениями / изданная И. Березиным. (/Шейбаниада. Исторія Монголо-Турковъ на Джагатайскомъ диалектѣ, съ переводомъ, примѣчаниями и приложениями / изданная И. Березинымъ.) – Казань: Университетская Типографія (/въ Университетской Типографіи), 1849. – Вып. 1. {*The Shaybaniad.* The history of Mongol-Turks in Chagatai Turkic dialect, with (a) translation, notes and appendices / published by I. Berezin. – Kazan: at the University Printing House, 1949. – Issue 1.}
- Brockelmann 1925 – *Brockelmann, C.* Volkskundliches aus Alturkestan [Народное творчество и обряды (из) старого Туркестана] // Asia Major. – 1925 (/MCMXXV). – Vol. II. (/Volumen Secundum) – S. 110–124. – Lipsiae / IN AEDIBUS QUAE ASIA MAJOR APPELLANTUR (In German.)
- Köprülüzade 1925 – *Köprülüzade M.F.* (محمدفؤاد كوپرولوزاده) Eski Türklerde Dini-Sihri Bir Anane Yâd veya Yağmur Taşı / ویا یاغور طاشی (يات) سحرى برعنه ياد اسكى تركلرده دينى-سحرى / [Религиозно-магический обряд «Ят» или Дождевой камень у древних тюрков] // Dârülfünûn Edebiyat Fakültesi Mecmuası / دار الفنون ادبيات فاكولتسى مجموعسى. – İstanbul, 1925. – Cilt IV. – Sayı 1. – S. 1–11. {*M.F. Köprülüzade.* A religious-magical rite 'Yat', or the Rain Stone among the Ancient Turks // Dârülfünûn Edebiyat Fakültesi Mecmuası=The Journal of Literary Faculty at the University. – İstanbul, 1925. – Vol. 4. – Issue 1. – PP. 1–11.} (In Late Ottoman Turkish.)
- Thomsen 1912 – *Thomsen, V.* Dr. M. A. Stein's manuscripts in Turkish "runic" script from Miran and Tunhuang // Journal of the Royal Asiatic Society (=JRAS). – January 1912. – Vol. 44. – Issue 1. – PP. 181–227.